

O D E

÷

INTIMATIONS OF IMMORTALITY FROM RECOLLECTIONS OF
EARLY CHILDHOOD

The Child is father of the Man;
And I could wish my days to be
Bound each to each by natural pie

I

There was a time when meadow, grove, and stream,
The earth, and every common sight,
To me did seem
Apparelled in celestial light,
The glory and the freshness of a dream.
It is not now as it hath been of yore; –
Turn wheresoe'er I may,
By night or day,
The things which I have seen I now can see no more.

II

The Rainbow comes and goes,
And lovely is the Rose,
The Moon doth with delight
Look round her when the heavens are bare,
Waters on a starry night
Are beautiful and fair;
The sunshine is a glorious birth;
But yet I know, where'er I go,
That there hath past away a glory from the earth.

III

Now, while the birds thus sing a joyous song,
And while the young lambs bound
As to the tabor's sound,
To me alone there came a thought of grief:
A timely utterance gave that thought relief,
And I again am strong:
The cataracts blow their trumpets from the steep;
No more shall grief of mine the season wrong;
I hear the Echoes through the mountains throng,
The Winds come to me from the fields of sleep,
And all the earth is gay;
Land and sea
Give themselves up to jollity,
And with the heart of May
Doth every Beast keep holiday; –
Thou child of joy,
Shout round me, let me hear thy shouts, thou happy Shepherd-boy!

IV

Ye blessèd Creatures, I have heard the call
 Ye to each other make; I see
 The heavens laugh with you in your jubilee;
 My heart is at your festival,
 My head hath its coronal,
 The fulness of your bliss, I feel – I feel it all.
 Oh evil day! if I were sullen
 While Earth herself is adorning,
 This sweet May-morning,
 And the Children are culling
 On every side,
 In a thousand valleys far and wide, Fresh
 flowers; while the sun shines warm, And the
 Babe leaps up on his Mother's arm: – I hear, I
 hear, with joy I hear!
 – But there's a Tree, of many, one,
 A single Field which I have looked upon, Both
 of them speak of something that is gone: The
 Pansy at my feet
 Doth the same tale repeat: Wither is
 fled the visionary gleam?
 Where is it now, the glory and the dream?

V

Our birth is but a sleep and a forgetting:
 The Soul that rises with us, our life's Star,
 Hath had elsewhere its setting,
 And cometh from afar: Not
 in entire forgetfulness, And
 not in utter nakedness,
 But trailing clouds of glory do we come
 From God, who is our home: Heaven lies
 about us in our infancy! Shades of the
 prison-house begin to close Upon the
 growing Boy,
 But he beholds the light, and whence it flows,
 He sees it in his joy;
 The Youth, who daily farther from the east
 Must travel, still is Nature's Priest,
 And by the vision splendid
 Is on his way attended;
 At length the Man perceives it die away,
 And fade into the light of common day.

VI

Earth fills her lap with pleasures of her own;
 Yearnings she hath in her own natural kind,
 And, even with something of a Mother's mind,
 And no unworthy aim,

The homely Nurse doth all she can
To make her Foster-child, her Inmate Man,
Forget the glories he hath known,
And that imperial palace whence he came.

VII

Behold the Child among his new-born blisses,
A six years' Darling of a pigmy size!
See, where 'mid work of his own hand he lies,
Fretted by the sallies of his mother's kisses,
With light upon him from his father's eyes!
See, at his feet, some little plan or chart,
Some fragment from his dream of human life,
Shaped by himself with newly-learned art;
A wedding or a festival, A
mourning or a funeral; And
this hath now his heart,
And unto this he frames his song:
Then will he fit his tongue
To dialogues of business, love, or strife:
But it will not be long
Ere this be thrown aside,
And with new joy and pride
The little Actor cons another part; Filling from
time to time his 'humorous stage' With all the
Persons, down to palsied Age, That life brings
with her in her equipage;
As if his whole vocation
Where endless imitation.

VIII

Thou, whose exterior semblance doth belie
Thy Soul's immensity;
Thou best Philosopher who yet dost keep
Thy heritage, thou Eye among the blind, That,
deaf and silent, read'st the eternal deep,
Haunted for ever by the eternal mind, –
Mighty Prophet! Seer blest!
On whom those truths do rest, Which we
are toiling all our lives to find, In darkness
lost, the darkness of the grave; Thou, over
whom thy Immortality
Broods like the Day, a Master o'er a Slave,
A presence which is not to be put by;
To whom the grave
Is but a lonely bed without the sense or sight
Of day or the warm light,
A place of thought where we in waiting lie;
Thou little Child, yet glorious in the might
Of heaven-born freedom on thy being's height,
Why with such earnest pains dost thou provoke

The years to bring the inevitable yoke, Thus
blindly with thy blessedness at strife?
Full soon thy Soul shall have her earthly freight,
And custom lie upon thee with a weight, Heavy
as frost, and deep almost as life!

IX

O joy! that in our embers Is
something that doth live,
That nature yet remembers
What was so fugitive!
The thought of our past years in me doth breed
Perpetual benediction: not indeed
For that which is most worthy to be blest;
Delight and liberty, the simple creed
Of Childhood, whether busy or at rest,
With new-fledged hope still fluttering in his breast: —
Not for these I raise
The song of thanks and praise; But
for those obstinate questionings Of
sense and outward things, Fallings
from us, vanishings;
Blank misgivings of a Creature
Moving about in worlds not realized,
High instincts before which our mortal Nature
Did tremble like a guilty Thing surprised: But
for those first affections,
Those shadowy recollections,
Which, be they what they may,
Are yet the fountain-light of all our seeing;
Uphold us, cherish, and have power to make
Our noisy years seem moments in the being
Of eternal Silence: truths that wake,
To perish never:
Which neither listlessness, nor mad endeavour,
Nor man nor Boy,
Nor all that is at enmity with joy,
Can utterly abolish or destroy!
Hence in a season of calm weather
Though inland far we be,
Our souls have sight of that immortal sea
Which brought us hither, Can
in a moment travel thither,
And see the Children sport upon the shore,
And hear the mighty waters rolling evermore.

X

Then sing, ye Birds, sing, sing a joyous song!
And let the young Lambs bound
As to the tabor's sound!
We in thought will join your throng,

Ye that pipe and ye that play,
Ye that through your hearts to-day
Feel the gladness of the May!
What though the radiance which was once so bright
Be now for ever taken from my sight,
Though nothing can bring back the hour
Of splendour in the grass, of glory in the flower;
We will grieve not, rather find
Strength in what remains behind;
In that primal sympathy
Which having been must ever be; In
the soothing thoughts that spring
Out of human suffering;
In the faith that looks through death,
In years that bring the philosophic mind.

XI

And O, ye Fountains, Meadows, Hills and Groves,
Forebode not any severing of our loves!
Yet in my heart of hearts I feel your might;
I only have relinquished one delight
To live beneath your more habitual sway.
I love the Brooks which down their channels fret,
Even more than when I tripped lightly as they;
The innocent brightness of a new-born Day
Is lovely yet;
The Clouds that gather round the setting sun
Do take a sober colouring from an eye That hath
kept watch o'er man's mortality; Another race hath
been, and other palms are won. Thanks to the
human heart by which we live, Thanks to its
tenderness, its joys, and fears,
To me the meanest flower that blows can give
Thoughts that often lie too deep for tears.

O D E

÷

HINWEISE AUF DIE UNSTERBLICHKEIT AUS ERINNERUNGEN AN DIE FRÜHE KINDHEIT

Des Mannes Vater ist das Kind,
und wär's ein Wunsch, der mir zusteht:
Den Tagen sei, die mir noch sind,
ein einend Band die schlichte Pietät.

I

Es gab die Zeit, da Wiese, Fluss, des Waldes Saum,
auch wenn es ungewöhnlich nicht,
was ich da konnte schaun, gekleidet
schien mir in ein Himmelslicht, in Glanz
und Frische wie im Traum.
Doch jetzt ist alles anders, als es früher war,
wohin ich mich auch wenden mag,
zur Nacht, am Tag,
die Dinge kann ich nicht mehr sehn, wie ich sie einmal sah.

II

Der Regenbogen kommt und geht,
in Blüte schön die Rose steht;
der Mond schaut um sich, wenn der Himmel klar,
und was er sieht, ihm Freude macht,
in einer sternklaren Nacht die
Wasser glitzern wunderbar.
Im Glanz die Sonne wird uns neugeboren,
und doch ich seh, wohin ich immer geh:
Die Erde hat den alten Glanz verloren.

III

Jetzt, wo all die Vögel fröhlich singen
und junge Lämmer springen
als wie zu Tamburinenschlag, hat mich allein
ein Gram geplagt: Erleicht' rung brachten
Worte, grad gedichtet, das hat mich
aufgerichtet:
Mag mich nicht länger grämen, mag
nicht die Jahreszeit beschämen:
Des Kataraktes Wasser tosend in die Tiefe fallen,
die Echos wie Trompeten von den Hängen widerhallen,
und sanfte Winde aus des Schlags Gefilden sich erheben:
Es ist, als sei der Erde Leben
zu dieser schönsten Maienzeit
der Freude vollends hingegeben,
als fei're die Natur im Festtagskleid:
Ach, laß mich dieser Lebensfreude angehören
und laß mich wieder, Hütejunge, Deine Rufe um mich hören!

IV

Was, ihr glücklichen Geschöpfe, eines da zum andern rief,
ich lauschte dem und schaute, was ihr macht,
seh, wie zu Eurem Fest der Himmel lacht. Bei
eurer Feier mit dem Herzen bin ich ganz, es
ziert mein Haupt ein Blumenkranz,
die Fülle eures Glückes fühl' ich, fühl' ich tief!
Unmöglich, wär ich jetzt verdrossen,
wo sich die Erde selber schmückt,
der Maienmorgen uns beglückt,
in tausend Tälern sprossen
Blumen, frisch erblüht,
und man die Kinder Sträuße machen sieht;
die Sonne scheint so warm,
der Säugling hüpf't auf seiner Mutter Arm:
Ich hör', ich hör' das alles, nehm' s mit Freude auf!
Doch dort, von vielen einer, ist ein Baum,
ein stilles Feld, das Auge hat geliebt,
sie sprechen beide mir von etwas, was es nicht mehr gibt:
Stiefmütterchen vor meinen Füßen
auf gleiche Weise wollen aus der Kindheit grüßen,
entschwunden doch das Leuchten, wie ich's konnte schau'n,
wo blieb der Schimmer, Glanz, der Traum?

V

Geburt, das ist nur Schlaf und ein Vergessen:
Die Seele, die mit aufgeht uns, die unsres Lebens Stern,
ein anderes Zuhause hat sie besessen
und kommt daher von fern:
Nicht alles sie vergessen hat,
nicht gleicht sie unbeschriebnem Blatt:
Nach uns ziehend Wolkenglanz und Glorienschein,
von Gott wir kommen, er ist unser Heim:
Der Himmel uns umgibt in Kindertagen!
Die Schatten des Gefängnisses sich langsam schließen,
sobald der Junge wächst heran,
noch nimmt er wahr das Licht und sieht's vom Ursprung fließen
in seiner Freude Überschwang.
Dem jungen Mann von Osten täglich länger wird die Spur,
noch ist er Priester der Natur
und jene visionäre Kraft
begleitet seine Wanderschaft.
Wie schwach und schwächer sie ihm wird, der Mann noch spürt,
bis sich der Glanz im Licht des Alltags ganz verliert.

VI

Die Erde füllt sich ihren Schoß mit Freuden eigner Art;
Wünsche hat sie nach der Weise ihrer Erdnatur;
wie eine Mutter will sie unser Bestes nur,

mit Absicht lobesam
die Amme tut, was sie nur kann,
daß sie ihr Pflegekind, als Hausgenossen dann den Mann
vergessen macht die Herrlichkeit, die mal zuteil ihm ward,
den prächtigen Palast, aus dem er kam.

VII

Betrachtet nur den Knaben, wie er neuen Freuden hingegeben,
sechs Jahre alter Liebling der Familie, groß nur wie ein Zwerg,
seht her, wie er da liegt und spielt inmitten seiner Hände Werk,
gestört grad von der Mutter, die ihn in den Arm will nehmen,
wie wohlgefällig ruht des Vaters Blick auf ihm.
Zu seinen Füßen liegt da eine Skizze, seines Spieles Plan,
ein Stückchen seiner Phantasie von unsrer Welt Regime,
mit frisch gelernter Kunst von ihm gestaltet ganz spontan,
sich nachzuspielen eine Hochzeit, ein Begräbnis
oder kurz vorher Erlebtes,
alles findet sein Interesse,
auf alles macht er seinen Reim,
und seine Zunge übt auch schon mit Raffinesse,
wie man verhandelt, wie man tändelt, wie man schimpft im Streit.
Doch schon nach kurzer Zeit
legt er gespieltes Spiel beiseit,
und bald mit neuer Freude, stolz auf seine Art
studiert der kleine Mime einen andren Part,
von Zeit zu Zeit sich füllend den Komödienstadel mit
Leuten aus dem Volk bis hin zum Greis von Adel, wie
sie das Leben bringt in seiner Equipage,
als wär er nur dazu geschaffen,
was vorgemacht, stets nachzumachen.

VIII

Du, dessen äußerer Anschein Lügen straft
deiner Seele Unermeßlichkeit.
Du größter Philosoph, der Du bewahrest noch
dein Erbe. Du Auge unter Blinden,
das, taub und stumm, die ew'ge Tiefe liest,
heimgesucht für ewig von dem ew'gen Geist;
Großer Prophet! Gesegneter Seher!
Auf dem jene Wahrheiten ruhen,
die wir uns unser ganzes Leben lang zu finden mühn,
in Dunkelheit verloren, der Dunkelheit des Grabes.
Du, über dem seine Unsterblichkeit
schwebt wie der Tag, ein Herr über einem Sklaven,
eine stattliche Erscheinung, die man nicht übergehen kann;
[dem das Grab
nur ein einsames Bett ist, wo man den Tag oder
das warme Licht nicht fühlt oder sieht,
ein Ort des Nachdenkens, wo wir im Wartezustand liegen.]
Du kleines Kind, doch großartig in der Kraft
der himmelsgeborenen Freiheit bei deiner Körpergröße;

warum forderst Du mit solchen ernsten Schmerzen
die Jahre heraus, das unausweichliche Joch zu bringen,
so blind mit der Seligkeit im Streit?
Sehr bald wird Deine Seele ihre Erdenlast haben,
und Brauch und Sitte werden auf Dir liegen mit einem Gewicht
so schwer wie Frost und so tief fast wie das Leben!

IX

O Freude, daß in unsren Schlacken
etwas ist, das glüht,
was die Natur will glühen lassen
und doch so leicht entflieht!
Das Gedenken an die Jahre, die uns sind vergangen,
beständ'gen Segen läßt es mich empfangen:
Nicht für das, was auch zu segnen wär in meiner Rede,
die Freude, Freiheit und der schlichte Kinderglaube, der
wie eine eben flügge Taube
noch flattert in der Kinderseele: Nicht
dafür hub ich an zu dieser Ode, dem
Dank gewidmet und dem Lobe:
Nein, jenen widerspenst'gen Fragen bin ich zugewandt,
was durch die Sinne von der Außenwelt bekannt, was
wir verloren, was entschwand, –
den schieren Ängsten einer Kreatur,
in Welten sich bewegend, die sie nicht erfassen kann, –
den erhabenen Instinkten, die unsre sterbliche Natur erzittern
lassen – wie den auf der frischer Tat ertappten Mann: Nein,
jenen allerersten Stimmungen
ich spüre nach, den Schemen der Erinnerungen,
die, was auch immer sie an sich sein mögen, ein
Lichtquell sind für alles, was wir sehen, die
aufrecht halten uns und uns umhegen,
die Kraft auch haben, daß die lauten Jahre, die uns eigen,
Momente scheinen in der Stille einer Ewigkeit,
die doch als Wahrheit wach am Leben bleiben,
die nie ganz tilgt der Lauf der Zeit,
die weder blinder Eifer, auch nicht Teilnahmslosigkeit,
noch alles, was als Feind der Freude ficht uns an, ganz
löschen und zerstören kann.
So wie bei aufgeklartem Wetter auch vom Binnenlande weit
man sehen kann bis hin zum Meer,
sehn unsre Seelen selbst das Meer der Ewigkeit,
aus dem man sie gebracht hierher,
wohin zurück sie müssen jederzeit. Schauet zu
den Kindern, die am Strande tollern,
und hört die mächt'gen Wellen, wie sie immerfort da rollen.

X

Also singt, ihr Vögel, singt, stimmt alle in das frohe Lied mit ein,
und laßt die jungen Lämmer springen
als käm der Takt von Tamburinen!

Im Geiste wollen mitten unter euch wir sein,
 bei euch, die ihr da flötet, musiziert,
 bei euch, die ihr im Herzen heute spürt
 die Freude, die den Mai regiert.
 Auch wenn das Licht, das mal so strahlend war,
 mir immer nun ist unsichtbar,
 auch wenn mir nichts kann wiederbringen jene Zeit,
 wo auf den Gräsern und den Blumen lag der Glanz der Herrlichkeit,
 so wollen wir vergessen jetzt die Kummernis
 und finden eher Kraft in dem, was bleibt und ist:
 Im Mitgefühl, dem Grundvertrauen,
 erfahren mal, auf die Erfahrung ist zu bauen, –
 in tröstenden Gedanken, die uns quellen,
 sobald wir Leid und Not uns müssen stellen, –
 im Glauben, dessen Blick die Wand des Todes kann durchdringen, –
 und in den Jahren, die uns Weisheit bringen.

XI

Und oh, ihr Quellen, Berge, Wiesen, kleinen Wälder,
 den Liebesbund mit euch zu lösen, ist nicht mein Bestreben!
 Im Herzen aller Herzen fühle ich doch eure Kräftefelder; hab
 allenfalls die eine Freude aufgegeben,
 im Machtbereiche eurer ständ'gen Gegenwart zu leben.
 Ich lieb die Bäche, die hinab sich ihre Rinne graben,
 ja mehr, als leicht wie sie ich tänzelte in Kindertagen.
 Des neuen Tages makelloser Glanz ist noch so schön
 wie ehemals.
 Die Wolken, die sich sammeln um die Sonne, untergehend schon,
 empfangen ihre Farb' in einem nüchternen, gedeckten Ton
 von einem Aug', das hat bewacht der Menschen Sterblichkeit.
 Ein Wettlauf wieder mal zu Ende, andre Palmen waren Lohn.
 Dank sei unsres Herzens Schlag, durch den wir leben, Dank sei
 unsres Herzens Freude, seiner Scheu und Zärtlichkeit: Die
 unscheinbarste Blüte kann Gedanken und Gefühle geben,
 so tief in mir, daß oft nicht mal der Tränen Sprache sie erreicht.

Die oben in Strophe VIII eingeklammerten vier Zeilen hat Wordsworth in den Publikationen ab 1820 ausgelassen, nachdem S.T. Coleridge in seiner Biographia Literaria (erstmalig 1817 publiziert) die ersten 13 Zeilen dieser Strophe beißend kritisiert hatte. Ich vermochte diese Strophe nicht anders als in Prosa zu übersetzen.